

2017-18

澳門樂團 Orquestra de Macau  
音樂季 Temporada de Concertos  
Macao Orchestra Concert Season

Música para Todos 愛音樂 · 愛分享 Music for All

O Futuro da Música Clássica 未來的希望 The Future of Classical Music

14-04-2018



----- 未來的希望 -----  
----- 澳門樂團與本澳青年音樂家聯合演出 -----

----- O Futuro da Música Clássica -----  
--- Actuação conjunta da Orquestra de Macau e de Músicos Locais ---

----- The Future of Classical Music -----  
-- Joint performance of Macao Orchestra and young local musicians --

----- 澳門大學 - 大學會堂 (N2) -----  
----- Universidade de Macau - Aula Magna da Universidade(N2) -----  
----- University of Macau – University Hall(N2) -----

14-04-2018 ----- 星期六 晚上八時 ----- Sábado 20:00 ----- Saturday 8pm

各位觀眾：  
歡迎蒞臨澳門樂團愛音樂 · 愛分享之「未來的希望」，為不影響樂師演奏及在場觀眾欣賞，演出期間請勿使用手提電話及在座位範圍內走動，並請將傳呼機及鬧鐘等響鬧裝置置於靜音狀態。場內嚴禁吸煙及飲食，並不得攜帶危險物品、飲料及食物等入場。未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾利益，六歲以下兒童禁止入場。  
根據音樂會的一般規律，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間不必鼓掌。今天音樂會演出時間約 1 小時，不設中場休息。  
多謝合作。----- 澳門樂團敬啟

Senhoras e senhores,  
Bem-vindos ao concerto “O Futuro da Música Clássica”. Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, queiram, por favor, silenciar os vossos telemóveis, pagers e outros dispositivos sonoros. Solicitamos, ainda, que seja mantido silêncio e que o público permaneça sentado durante toda a actuação. Informamos que é proibido fumar, comer e beber. Filmar e fotografar só é permitido ao pessoal devidamente autorizado. Não é permitida a entrada a menores de 6 anos. De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça. A duração do concerto será de cerca de 1 hora, sem intervalo . -- Muito obrigado. ----- A Orquestra de Macau

Ladies and gentlemen,  
Welcome to the Macao Orchestra's “The Future of Classical Music”. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all mobile phones and beeping devices before the concert begins, and keep silent and remain seated throughout the performance. No smoking, eating or drinking is permitted inside the venue. Photography and video recording are forbidden except by official permission. Children under 6 will not be admitted to the performance. ----- The audience is kindly reminded that no applause is necessary in between movements. Your applause is most appreciated after each complete piece of music. The concert will last for about 1 hour, no interval. -- Thank you for your co-operation. ----- Macao Orchestra

# 節目

- 威爾第 (1813-1901) : ----- 歌劇《命運之力》 序曲
- 艾爾加 (1857-1934) : ----- “寧洛”，選自《謎語變奏曲》 作品 36
- 艾爾加 : ----- 《威風凜凜進行曲》 作品 39 之 1
- 布烈頓 (1913-1976) : ----- 《簡易交響曲》 作品 4
- I. 喧鬧的布雷舞曲 -----
- II. 戲謔的撥弦 -----
- III. 感傷的薩拉班德 -----
- IV. 嬉戲的終曲 -----
- 蕭斯塔科維奇 (1906-1975) : ----- “第二圓舞曲”，選自《為混編樂隊而作的組曲》
- 西貝柳斯 (1865-1957) : ----- 《芬蘭頌》 作品 26
- 指揮：簡栢堅 -----
- 澳門理工學院音樂學士學位課程學生 -----
- 澳門大學管樂團 -----
- 澳門大學弦樂團 -----
- 澳門演藝學院管弦樂團 -----
- 澳門弦樂協會 -----
- 本地青年音樂家 -----
- 澳門樂團 -----

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利 -----

# Programa

Verdi(1813-1901): ----- Abertura de ópera *La Forza del destino*

Elgar(1857-1934): “Nimrod”, extraído das *Variações sobre um tema original* (‘Enigma’), Op. 36

Elgar: ----- *Marcha Pompa e Circunstância*, Op. 39, N.º 1

Britten(1913-1976): ----- *Simple Symphony*, Op. 4

- I. Boisterous Bourrée -----
- II. Playful Pizzicato -----
- III. Sentimental Saraband -----
- IV. Frolicsome Finale -----

Shostakovich(1906-1975): ----- Vals N.º 2, de *Suite para Orquestra de Variedades*

Sibelius(1865-1957): ----- *Finlândia*, Op. 26

Maestro: Francis Kan -----

Estudantes do Bacharelato em Música do Instituto Politécnico de Macau -----

Banda Sinfónica da Universidade de Macau -----

Orquestra de Cordas da Universidade de Macau -----

Orquestra Filarmónica de Alunos do Conservatório de Macau -----

Associação de Cordas de Macau -----

Jovens Músicos locais -----

A Orquestra de Macau -----

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas. -----

# Programme -----

Verdi(1813-1901): ----- Overture to *La Forza del destino*

Elgar(1857-1934): ----- “Nimrod” from *Enigma Variations*, Op.36

Elgar: ----- Pomp and Circumstance March, Op. 39, No. 1

Britten(1913-1976): ----- Simple Symphony, Op. 4

I. Boisterous Bourrée -----

II. Playful Pizzicato -----

III. Sentimental Saraband -----

IV. Frolicsome Finale -----

Shostakovich(1906-1975): ----- Waltz No. 2, from Suite for Variety Orchestra

Sibelius(1865-1957): ----- Finlandia, Op. 26

Conductor: Francis Kan -----

Students of Bachelor of Arts in Music from Macao Polytechnic Institute -----

The University of Macau Symphonic Band -----

The University of Macau String Orchestra -----

The Student Philharmonic Orchestra of the Macao Conservatory -----

Macau Strings Association -----

Local Young Music Talents -----

Macao Orchestra -----

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers. -----

## 曲目介紹

朱塞佩·威爾第：歌劇《命運之力》序曲

威爾第無疑是歌劇史上最偉大的人物之一，主宰了 19世紀下半葉意大利歌劇的發展。四幕歌劇《命運之力》是他創作中期的一部重要作品，1862年首演於聖彼德堡，經過修訂的版本於 1869 年首演於米蘭斯卡拉劇院，也是如今較常上演的版本。此劇的腳本由威爾第的長期合作者弗朗切斯科·皮亞韋根據一部西班牙話劇改編而成，講述了一對苦命戀人阿爾瓦羅和萊奧諾拉歷經一系列身不由己的命運捉弄的悲劇故事。歌劇的序曲以威嚴的銅管號角開始，暗示著命運不可抗拒的力量，這一動機在全曲中多次出現，象徵著無情命運對個體生命的數度重擊。序曲運用了歌劇主體部分的多個主題，提綱挈領地勾勒出整部戲劇的曲折脈絡與情感波折，包括第三幕阿爾瓦羅與唐·卡洛（萊奧諾拉的哥哥）的二重唱、第二幕萊奧諾拉的祈禱詠嘆調“貞潔的聖母”以及第二幕萊奧諾拉穿上聖袍隱居山洞的主題。

愛德華·艾爾加：“寧洛”，選自《謎語變奏曲》 作品 36

《謎語變奏曲》是英國作曲家艾爾加的成名作，完成於 1899 年，同年首演於倫敦，一經問世便廣受歡迎，一舉奠定了艾爾加的國際名望。這首管弦樂作品採用主題與變奏形式。主題即是曲名中的“謎語”，這個由 G 小調和 G 大調交替形成色彩明暗對比的主題有著艾爾加音樂獨特的深沉與內省，據作曲家所言，他將作為藝術家的孤獨心境傾注其中。隨後的 14 段變奏既可被視為針對這則謎語的 14 種解答，也通過各種獨具匠心的方式折射出艾爾加及其 13 位親朋好友的某個性情側面，甚至是一種非常具體的姿態或是其交往中某個特定的事件。

其中第九變奏是全曲最為著名的主題，也是艾爾加全部創作中最膾炙人口的旋律之一。這段變奏背後的主人公是音樂出版商奧古斯圖斯·耶格爾（Augustus J. Jaeger）。作為艾爾加的親密朋友，耶格爾經常為他提供有益的建議和批評，也曾在創作陷入低谷、幾近放棄時給予他鼓勵，這一切令艾爾加心懷感激。他將自己對這位人生益友的深切情誼全部注入這段洞徹心扉的音樂中，將之比作聖經舊約中“上帝面前的英勇獵戶”寧洛（Nimrod，因“Jaeger”在德語中即“獵戶”之意）。

愛德華·艾爾加：《威風凜凜進行曲》 作品 39 之 1

《威風凜凜進行曲》是艾爾加所寫的六首為樂隊而作的單樂章作品。樂曲的標題“Pomp and Circumstance”來自莎士比亞悲劇《奧賽羅》第三幕第三場中奧賽羅的臺詞（永別了，長嘶的駿馬，銳厲的號角，驚魂的鼙鼓、刺耳的橫笛、莊嚴的大旗和一切戰場上的威風！）作為英國皇室的“御用作曲家”，艾爾加的眾多作品氣勢磅礴，具有英國式的莊嚴激昂和貴族氣質，有力地激發了一戰前愛德華時代英國生活中的樂觀主義精神，《威風凜凜進行曲》就是這一風格的典型體現。值得一提的是，其中第六首停留在草稿階段，2006 年才由作曲家安東尼·佩恩加工完成，並首次公演。

D大調第一進行曲寫於 1901 年，同年 10 月首演於利物浦，作曲家將其題獻給自己的朋友、利物浦樂隊協會成員阿爾弗萊德·羅德瓦爾德。此曲一經問世便大獲成功，成為六首《威風凜凜進行曲》中最負盛名的一首。樂曲始於一個艾爾加式的玩笑：聲勢浩大，莊嚴輝煌，卻處於“錯誤”的調性（降 E 大調）。樂曲主體部分主要包含兩個基本主題。第一主題精神抖擻、意氣風發，非常符合皇家軍隊的尊貴風範和威武氣概。而更為著名的是寬廣抒情、恢弘大氣的三聲中部主題。1902 年，艾爾加將這一主題配以亞瑟·本森所寫的歌詞，用於為愛德華七世登基儀式所寫的《加冕頌歌》，作為末樂章《希望與榮耀之地》。1905 年，耶魯大學邀請艾爾加出席畢業典禮，授予他榮譽博士學位，並在典禮上演奏了這一主題。自此，這個旋律在美國成為家喻戶曉的“畢業進行曲”，是高中和大學畢業典禮的最常用配樂。-----

班傑明·布烈頓：《簡易交響曲》作品 4 -----

布烈頓是 20 世紀英國最為傑出的作曲家之一，他的音樂將傳統與現代、國際性與本土性巧妙融合，不拘一格，獨樹一幟。他自幼便顯示出卓越的音樂才華，在音樂創作方面起步甚早，堪稱神童。為弦樂隊而作的《簡易交響曲》寫於 1933-1934 年，作曲家此時年方二十，但此曲的全部音樂素材出自他在 9-12 歲期間所寫的鋼琴獨奏作品和藝術歌曲，布烈頓特意在所出版的總譜上明確標注出每個樂章主題的出處。他將其題獻給自己年少時的中提琴教師奧黛麗·阿爾斯頓。1934 年此曲首演於英國諾維奇，由作曲家擔任指揮。-----

全曲的結構佈局、樂章類型和調性安排接近傳統交響曲模式，採用了巴洛克時期常見的舞曲體裁和對位技法，織體明澈，結構清晰，形式凝練，所有這些都顯示出這一時期盛行於西方音樂界的新古典主義傾向。第一樂章採用奏鳴曲形式。第一主題來自作曲家早年所寫的第一鋼琴組曲，對位處理賦予其嚴肅性格和復古色彩；第二主題借自作曲家 1923 年所寫的一首藝術歌曲，極富英國鄉村氣息。第二樂章為三部曲式的諧謔曲樂章，同樣具有巴洛克舞曲的特點，從頭至尾採用撥弦演奏，輕盈靈動。慢速的第三樂章極盡抒情綿長，其規模近乎於其他三個樂章的總和，情感濃烈，音響豐滿。末樂章富於運動感，節拍、織體、力度上的突變使音樂棱角分明，偶爾融入五聲性元素。音樂一氣呵成，戛然而止。-----

德米特裡·蕭斯塔科維奇：“第二圓舞曲”，選自《為混編樂隊而作的組曲》-----

《為混編樂隊而作的組曲》是前蘇聯作曲家蕭斯塔科維奇所寫的一部由八個樂章組成的作品，大部分主題材料源於作曲家的其他作品。長期以來，這套作品被誤認為蕭斯塔科維奇在二戰期間遺失的《第二爵士組曲》（1938），1999 年俄國出版商亞庫波夫找到了真正的《第二爵士組曲》的鋼琴譜（包含三個樂章），次年由英國作曲家吉羅德·麥克伯尼整理編配為樂隊版，首演於倫敦。-----

《為混編樂隊而作的組曲》的創作年份不詳，被普遍認為寫於 1956 年之後。在標準的管弦樂隊編制中加入了中音薩克管、高音薩克管、吉他、手風琴。根據作曲家的意圖，這部作品的八個樂章可以任意順序演奏，也可以從中選取任意數量的樂章演奏。作品顯示了蕭斯塔科維奇電影音樂和舞臺音樂中常見的“輕音樂”風格，悅耳流暢，通俗易懂，迥異於其交響曲、四重奏的嚴肅悲情口吻。其中 C 小調“第二圓舞曲”因被用於斯坦利·庫布裡克的電影《大開眼界》（1999）而廣為流傳，出現在眾多影視劇、電視節目中。-----

耶安·西貝柳斯：《芬蘭頌》 作品 26 -----

《芬蘭頌》或許是西貝柳斯最聞名於世的代表作，也常被譽為芬蘭的第二國歌。此曲寫於 1899 年，當時處於沙俄統治下的芬蘭民眾為聲援遭受嚴酷審查壓制的新聞業而組織了一系列反抗活動，其中就包括一個名為“歷史場景”的大型文藝演出，取材於芬蘭的神話和歷史，西貝柳斯為該節目譜寫了序曲和六個場景的配樂，其中最後一場名為“芬蘭在覺醒”，其配樂即著名的《芬蘭頌》。此曲隨整場演出於 1900 年 7 月 2 日在赫爾辛基首演，後作為獨立的單樂章交響詩而廣為流傳。但當時為了避免當局的審查，此曲曾被冠以多種曲名，直至 1917 年沙皇政府倒臺後，才正式以《芬蘭頌》的標題上演。-----

全曲音樂形象鮮明，表現內涵豐富，對比效果強烈。樂曲開頭，銅管在低音區咆哮出由和弦進行組成的主題，粗獷、濁重、壓抑、危機四伏，彷彿一股受到禁錮的原始力量即將噴薄而出。該主題以開頭兩個前重後輕、前長後短的和弦動機為特點，這是作曲家對本民族語言音韻的絕妙作用——芬蘭民間詩歌最常用的格律即揚抑格。隨後木管和弦樂奏出情感深沉的“苦難主題”，頗具宗教聖詠風格。之後音樂的步履突然加快，銅管和定音鼓奏出一個緊張的節奏型，象徵戰鬥的號角，與弦樂聲部的和弦主題交織在一起，營造出緊張激烈的戰爭氛圍。在隨後具有凱旋姿態的段落中，管樂在低音區的固定音型襯托下奏出一個威武豪邁的主題，將音樂推向又一個高潮。接下來音樂性格再次切換，喧囂逐漸停息，柔和舒緩的木管奏出著名的頌歌主題，充分傳達出芬蘭民眾對祖國的赤誠之心，該主題後來被多次填詞而形成獨立的芬蘭愛國歌曲或宗教歌曲。隨後，作曲家將之前出現過的多個主題融合在一起，醞釀最終的高潮——莊嚴的頌歌主題以銅管齊鳴的宏偉音響結束全曲。-----

----- 曲目介紹：劉丹霓

## Notas ao Programa -----

Giuseppe Verdi: ----- Abertura da ópera *La Forza del destino*

A ópera *La Forza del destino* de Verdi, composta nos primórdios da década de 1860, enquadrava-se num período em que o compositor ao tentar emular a “grande ópera” francesa, expandiu a ópera italiana, diversificou o seu estilo musical, e acrescentou complexidade ao enredo. *La Forza del destino* gira em torno de uma tragédia amorosa, e a sua abertura, aflorando diversos temas musicais, é bastante expressiva a respeito do poder do destino. -----

Edward Elgar: ----- “Nimrod”, extraído das *Variações sobre um tema original* (‘Enigma’), Op. 36

As *Variações Enigma* afirmaram de uma assentada não apenas a reputação de Elgar, mas também da música britânica no seu todo. A peça tem, no entanto, uma origem muito particular. Um dia Elgar estava improvisando uma melodia ao piano. A sua esposa achou-a interessante e indagou-o a respeito do que estava a fazer ao que ele terá respondido “nada... mas algo poderá surgir.” Enquanto improvisava ocorreu-lhe a ideia de retratar os seus parceiros através da música. Depressa o entretenimento transformou-se em algo mais substancial. Elgar escreveu ao seu amigo mais próximo e apoiante incondicional da sua carreira, A. E. Jaeger, que “gostava de imaginar ‘o grupo’ através de variações” tentando “esboçar o que escreveriam” se eles fossem capazes de compor. Terminada a peça Elgar apresentou-a perante uns poucos de amigos que acharam o resultado divertido. -----

“Nimrod” é a secção mais apreciada das *Variações Enigma*. Retrata August Johannes Jaeger, amigo de Elgar e um dos empregados da casa Novello, seu editor. Em alemão “Jaeger” significa “caçador” e “Nimrod” é “o poderoso caçador”, uma figura bíblica. É o momento de maior carga emocional de todo o conjunto de variações facto que demonstra a influência de Jaeger junto de Elgar. Há ainda uma referência à *Sonata ‘Patética’* de Beethoven, a respeito da qual Jaeger se referia de forma eloquente. -----

Edward Elgar: ----- *Marcha Pompa e Circunstância*, Op. 39, N.º 1

Sir Edward Elgar é o compositor mais representativo do renascer da música britânica dos princípios do século XX. A sonoridade sinfónica acessível e imponente patente em obras como a *Sinfonia n.º 1* e a *Marcha Pompa e Circunstância* no. 1, tornou-se símbolo do apogeu do Império Britânico que, no entanto, ele não endossou. É compreensível que esta marcha tenha sido elevada quase ao estatuto de hino nacional. A sua inesquecível melodia da secção intermédia foi, sem dúvida, uma dádiva divina. E, pouco tempo depois, foi-lhe acrescentado um texto laudatório, que ficou conhecido como “Land of Hope and Glory”. -----

Benjamin Britten: ----- *Simple Symphony*, Op. 4

Após Edward Elgar, coube a Benjamin Britten contribuir para a projeção internacional da música inglesa. Foi uma criança prodígio, acumulando cerca de mil peças até à adolescência, material que ele cuidadosamente guardou e que mais tarde viria a aproveitar. -----

Uma espécie de divertimento de um jovem de vinte anos, a *Simple Symphony* é ela mesma um reaproveitamento de ideias escritas entre os nove e os doze anos de idade. O compositor teve o cuidado de listar as suas fontes em notas pé de página na partitura editada. Até os títulos dos andamentos – escritos em inglês, em vez do “convencional” italiano ou do “pesado” alemão e adjetivados com termos que partilham a inicial do respetivo andamento –, revelam sentido de humor.

O primeiro andamento “Boisterous Bourrée” é em forma de sonata. Começa com o primeiro tema extraído da *Suite para Piano N.º 1* composta aos 13 anos de idade. O segundo tema, inspirado numa canção de 1923, tem um toque muito britânico. -----

O segundo andamento “Playful Pizzacato” é um scherzo com Trio. O tema do scherzo, retirado de uma peça para piano datada de 1924, é um diálogo entre secções instrumentais. O tema do Trio, extraído de uma canção de 1924, foi transformada numa dança rústica. -----

O terceiro andamento “Sentimental Saraband” é o momento mais emotivo de toda a obra. Contudo, dada a aversão de Britten pelo sentimentalismo, não é difícil de perceber a ironia do momento mais fervoroso. -----

O “Frolicsome Finale” é, de novo, em forma sonata. Começa com uma afirmação seguida do arriscado tema extraído da *Sonata para Piano n.º 9*, de 1926. O segundo tema, proveniente de uma canção de 1925, abranda temporariamente o andamento. Depois disso, o andamento acelera até ao fim, com o segundo tema a emprestar um sentido de grandeza, conduzindo à coda vitoriosa. ---

Dmitri Shostakovich: ----- Valsa N.º 2, da *Suite para Orquestra de Variedades*

Celebrado essencialmente como um compositor de sinfonias e de quartetos de corda, Shostakovich tem os seus momentos de humor. Quando jovem, apreciou o jazz e a música ligeira, e nunca deixou de compor música para cinema. -----

A *Valsa N.º 2* é uma das suas peças mais amadas. Composta por volta de 1956 como parte de uma *Suite para Orquestra de Variedades*, foi durante muito tempo confundida com a *Suite N.º 2 para Orquestra de Jazz* datada de 1938, cujo paradeiro se desconhece. A valsa tem a sua origem na música para o filme *O Primeiro Graduado* (1956). -----

Jean Sibelius: ----- Finlândia, Op. 26

Nos finais do século XIX, Jean Sibelius, o compositor mais importante da Finlândia, deu um contributo significativo para a independência da sua terra, então um autónomo Grande Ducado governado pelo ameaçador Império Russo. Em defesa da causa da independência da Finlândia estavam os estudantes universitários que, para esse efeito, organizavam vigílias com música, poesia, pintura e atuações, algumas com música de Sibelius. A 3 e 5 de Novembro de 1899 ocorreram duas sessões de apoio ao jornal *Päivälehti* recentemente suprimido pelos ocupantes russos. Na segunda noite, uma série de cenas históricas e de carácter mitológico foram recriadas também com música de Sibelius, terminando com uma cena final chamada “O Despertar da Finlândia.” Mais tarde o compositor fez uma versão para concerto da música apresentada nessa noite. A última peça, “O Despertar da Finlândia”, foi ligeiramente modificada e publicada separadamente como *Finlândia*. -----

A música começa com uma solene fanfarrão simbolizando o sofrimento do povo. Segue-se uma marcha triunfante que antecede um coral piedoso. No final é a marcha que empresta à obra um espírito nobre e patriótico. -----

----- Notas ao Programa por Yang Ning

----- (Tradução: Maria da Graça Marques)

# Programme Notes -----

Giuseppe Verdi: ----- Overture to *La Forza del destino*

*La Forza del destino* was one of Verdi's middle-period operas, with which Verdi, by emulating the French mode of grand opera, heavily expanded the scale of the Italian opera, diversified its musical styles, and added to the complexity of the plot. *La Forza del destino* concerns a love tragedy and its overture begins with the unchallenged power of destiny. Several key themes appear in the overture. -----

Edward Elgar: ----- "Nimrod" from *Enigma Variations*, Op.36

The *Enigma Variations* established in one stroke not only Elgar, but British music. The inspiration of the piece, however, was purely private. One day, Elgar was heard fumbling through a melody on the piano. His wife thought it was an interesting melody, and asked what it was. He replied "nothing... but something might be made of it." He improvised around the melody and made it sound like his close associates. Soon the amusement grew into something. Elgar wrote to A. E. Jaeger, a most important friend who indefatigably helped his career, that he had "liked to imagine the 'party' writing the variations" into "what I think they would have written" if they could compose. Elgar played the variations to a few friends after finishing it, and the 'party' was invariably amused. -----

"Nimrod" is best loved section in *Enigma Variations*. It depicts August Johannes Jaeger, Elgar's best friend and staff member of his publisher, Novello. Jaeger is German for "hunter" and Nimrod is "the mighty hunter", a biblical figure. This is the emotional weight of the whole set of variations and shows how important Jaeger was to Elgar. It also refers to Beethoven's Pathétique Sonata, which Jaeger eloquently talked about. -----

Edward Elgar: ----- Pomp and Circumstances March, Op. 39, No. 1

Sir Edward Elgar was the leading composer in the renaissance of British music in the beginning of the 20<sup>th</sup> century. With works like the First Symphony and the first Pomp and Circumstance March, the simple and noble grandeur in Elgar's orchestral sound became an aural symbol of the British Empire at the height of its power, which he didn't wish to endorse. It's easy to see why Pomp and Circumstance March No. 1 has enjoyed the status of Britain's deputy national anthem. Its unforgettable tune in the middle section was indeed a once-in-a-lifetime gift from God. Soon it was filled with a laudatory text now known as "Land of Hope and Glory". -----

Benjamin Britten: ----- Simple Symphony, Op. 4

It is Benjamin Britten who, after Edward Elgar launched a musical renaissance in England, further elevated the country to international standard. He was a child prodigy, accumulating nearly a thousand works before adolescence, and he carefully kept his juvenilia as a wellspring of ideas for future works. -----

The *Simple Symphony*, itself no more than a fun piece by a twenty-year-old, is a reworking of ideas composed between age nine and twelve. The composer proudly listed his sources in the footnotes in the published score. Even the titles of the movements - being in English instead of in the "professional" Italian language or the "ponderous" German language, and with adjectives attached to musical terms, in alliteration - imply fun. -----

The first movement "Boisterous Bourrée" is in sonata form. It begins with the first theme taken from the First Piano Suite composed at 13. The second theme, taken from a 1923 song, has a curious English flavor. -----

The second movement "Playful Pizzacato" is a scherzo with a trio. The scherzo theme, taken from a 1924 piano piece, is a dialogue between instrument sections. The trio theme, taken from a 1924 song, is transformed into a peasant dance. -----

The third movement "Sentimental Saraband" is the emotional weight of the whole work. However, given Britten's loathing of sentimentalism, it's not difficult to sense the irony in its earnest excess. The "Frolicsome Finale" is again in sonata form. It begins with a declaration. Then follows the breakneck first theme taken from the 1926 Ninth Piano Sonata. The second theme, taken from a 1925 song, temporarily slows down the motion. After that, the music rushes towards its end, with the second theme bestowing a proper sense of grandeur, leading to a victorious coda. -----

Dmitri Shostakovich ----- Waltz No. 2, from Suite for Variety Orchestra

Now remembered mainly as a composer of symphonies and string quartets, Shostakovich always loved fun. When young, he sincerely advocated jazz and light music. Later, he always loved providing good songs and tunes to movies. -----

Waltz No. 2 is one of his best-loved light pieces. Composed later than 1956 as a part of the Suite for Variety Orchestra, long mistaken as the lost 1938 *Jazz Suite No. 2*, the waltz has its origin in the music for the movie *The First Echelon*. -----

Jean Sibelius ----- Finlandia, Op. 26

At the end of the 19<sup>th</sup> century, Jean Sibelius, as the leading composer in Finland, made a most significant contribution to the independence of Finland, then an autonomous Grand Duchy ruled by threatening Russians. University students organized many soirées for the cause of Finnish independence, with music, poetry, painting and performances, and Sibelius would provide music. One series of such soirées took place on November 3 to 5, 1899, in support of the newspaper *Päivälehti*, recently suppressed by the Russians. On the second night, a series of historical scenes were performed with Sibelius's music, beginning from stories in the national mythology, through several important historical events, to a final scene called "Finland Awakens." Sibelius later made a concert version of the music performed at the night. The last piece "Finland Awakens" was slightly modified and independently published as *Finlandia*. -----

The music begins with solemn brass fanfares as if depicting the suffering of the people. Then came an uplifting march, to be followed by a pious chorale. In the end it is the march that winds up the work in a noble patriotic mood. -----

----- Programme Notes by Yang Ning



## 簡栢堅 ----- 助理指揮

簡栢堅出生於香港，從小學習音樂，因此，音樂早已成為他生命中不可或缺的一部分。-----

1993年，簡氏於香港演藝學院畢業，並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。同期亦曾獲得指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出。-----

1995年，簡氏在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲得獎項。其後，為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等，從中與觀眾的距離逐漸拉近。此外，簡氏很享受舞台演出，曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至2013年，一直出任首席指揮一職。

2006年至今，簡氏則於澳門樂團擔任助理指揮一職，同時致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010至2012年兼任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年經常合作的國內樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團、浙江交響樂團及哈爾濱交響樂團。2015年3月，更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非「中國年」開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部部長雒樹剛的高度讚揚。同年9月，隨澳門樂團到歐洲巡演，帶領年青鋼琴家張昊辰及樂團於瑞士蘇黎世及匈牙利布達佩斯演出。2017年6月，為慶祝香港回歸祖國20周年，簡氏指揮中國國家芭蕾舞團交響樂團假北京國家大劇院演出。-----

## Francis Kan ----- Maestro Assistente

Natural de Hong Kong, Francis Kan aprendeu música desde muito cedo e esta tornou-se parte integrante de sua vida. -----

Em 1993, depois de se formar na Academia para as Artes Performativas de Hong Kong, continuou os seus estudos na Escola de Música Guildhall em Londres, com uma bolsa integral. Recomendado pelo Maestro Sergio Commissiona, foi nomeado director estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia, com a qual fez digressões em Hong Kong, Singapura e Estados Unidos. -----

Em 1995, ganhou o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e desde então tem trabalhado, como maestro convidado, com várias orquestras no exterior, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio Romena, a Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara da Columbia Britânica, e Orquestra de Câmara Silvestri. -----

Além disso, Kan trabalhou com a Sinfonietta de Hong Kong, a Orquestra de Câmara de Hong Kong, e a Orquestra Sinfónica Pan Ásia. Além disso, foi o Maestro Principal da Orquestra Filarmónica União, HKUSU, desde a sua criação até 2013. -----

Francis Kan é maestro assistente da Orquestra de Macau desde 2006, com a missão de promover a educação musical em Macau, e entre 2010 e 2012 foi igualmente maestro residente da Orquestra Sinfónica de Guiyang. Em anos recentes, tem colaborado assíduamente com o Centro Nacional da China para a Orquestra de Artes Performativas, a Orquestra Sinfónica de Shenzhen, a Orquestra Sinfónica de Zhejiang, e a Orquestra Sinfónica de Harbin. Em Março de 2015, dirigiu a Orquestra Sinfónica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural para a República da África Sul e também dirigiu o concerto de abertura do “Ano da China” naquele país, o qual foi muito elogiado por Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China. Em Setembro do mesmo ano, fez uma digressão pela Europa com a Orquestra de Macau, dirigindo-a em actuações com o jovem pianista Zhang Haochen, em Zurique e Budapeste. Em Junho de 2017, Kan actua com a Orquestra Sinfónica do Ballet Nacional da China, no Centro Nacional para as Artes Performativas em Beijing comemorando o 20.º aniversário da transferência de soberania de Hong Kong para a China. -----

## Francis Kan ----- Assistant Conductor

Born in Hong Kong, Francis Kan learnt music from childhood and it has become an integral part of his life. -----

In 1993, after graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, he continued his studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. Recommended by Maestro Sergio Commissiona, he was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra, with whom he toured in Hong Kong, Singapore and the United States. -----

In 1995, Kan won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then he has worked, as a guest conductor, with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, the Bucharest Philharmonic and the Silvestri Chamber Orchestra etc. -----

Besides, Kan has worked with the Hong Kong Sinfonietta, the City Chamber Orchestra of Hong Kong, and the Pan Asia Symphony Orchestra, and had been the Principal Conductor of the Union Philharmonic Orchestra, HKUSU, since its inception until 2013. -----

From 2006 to present, Francis Kan has been the Assistant Conductor of Macao Orchestra, with a commitment to promoting musical education in Macao. From 2010 to 2012, he also took up the role as a resident conductor at the Guiyang Symphony Orchestra. In recent years, he has frequently cooperated with the China National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, the Zhejiang Symphony Orchestra, and the Harbin Symphony Orchestra. In March 2015, he led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and also conducted the opening concert for the “Year of China” in South Africa, which was highly praised by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People’s Republic of China. In September of the same year, he toured Europe with the Macao Orchestra, leading it to perform with young pianist Zhang Haochen in Zurich, and Budapest. In June 2017, Kan performs with the National Ballet of China Symphony Orchestra at The National Centre for the Performing Arts in Beijing commemorating the 20<sup>th</sup> anniversary of Hong Kong’s handover to China. -----



## 澳門樂團介紹

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 70 場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁、尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱的日》音樂祭，2017 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

# Orquestra de Macau – Nota Biográfica -----

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente -----

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes. -----

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa. -----

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016”. Em 2017, a Orquestra também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional. -----

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Gostar de Música, Realizar o Sonho”, “Gostar de Música, Partilhar a Alegria” e “Gostar de Música, Desfrutar a Arte”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais. -----

# About Macao Orchestra -----

## Where East Meets West, Past Connects with Present -----

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences. -----

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese. -----

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival “La Folle Journee au Japon” in Japan 2016. In 2017, the Orchestra also participated in the “Belt and Road” International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra's significance as a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city. -----

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of “Music for All” concerts such as “Love music, Catch Dream”, “Love music, Share Joy”, and “Love music, Enjoy Arts”. The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream. -----



## 澳門理工學院音樂學士學位課程 -----

澳門理工學院藝術高等學校音樂學士學位課程是目前澳門地區唯一的政府公立高等專業音樂教育課程（以下簡稱音樂課程）。繼澳門理工學院 2013 年通過英國學術品質保證局 QAA 院校評審之後，2014 年音樂課程通過了台灣高等教育評鑑中心的系所評鑑，成為本澳最早通過國際學術評鑑的藝術類課程。目前開設有“音樂教育”或“音樂表演”兩個專業方向，採用四年一貫全日學制，以中文授課為主，部份科目為英語授課。課程計劃致力培養學生成為一個具有音樂表演藝術實踐、音樂教育教學與研究能力，且具有高尚品德、思維敏捷的複合性人才，並加入了有關藝術管理以及澳門本土音樂文化的科目，令課程更具獨特性及迎合本澳社會之需要。音樂課程大力開展國際合作，與內地中央音樂學院、上海音樂學院、星海音樂學院等院校在招生、師生交流等方面均建立了長期有效的合作機制，學生還具有到葡萄牙、美國、台灣等地簽約高校交換學習的機會。畢業生可成為各類學校音樂教師、專門的樂器或聲樂教師；成為樂手或歌手；從事音樂創作、任職文化機構或繼續深造。自 1997 年首次開辦以來，音樂課程為本澳培養了衆多的學校音樂教師及各類音樂人才，2005 年開始招收少量內地、香港、台灣學生，產生了廣泛的影響。近年來在特區政府的大力支持下，音樂課程發展勢頭喜人。具不同國際背景的雄厚師資，多元化的課程設置，完善的教學設備，豐富多彩的學術講座、大師班與學生藝術實踐活動，以及學院“小規模精辦”的特色，使理工音樂課程深受學生歡迎。-----

# Bacharelato em Música do Instituto Politécnico de Macau

O curso de Licenciatura em Música oferecido pela Escola de Artes do Instituto Politécnico de Macau (MPI) é o único programa profissional de educação musical em Macau, providenciado por uma instituição pública de ensino superior, doravante denominado “curso de música”. Em 2013, o MPI foi aprovado no Exame Institucional da Agência de Garantia da Qualidade para o Ensino Superior (QAA). Em 2014, o curso de música foi aprovado na avaliação institucional pelo Conselho Superior de Avaliação e Acreditação do Ensino Superior de Taiwan (HEEACT) e tornou-se o primeiro curso de artes em Macau a obter tais certificações académicas internacionais. Actualmente, o IPM oferece duas variantes neste domínio, nomeadamente, “Educação Musical” e “Interpretação Musical”, é um programa a tempo inteiro com a duração de quatro anos, sendo ministrado essencialmente em chinês e com algumas matérias complementadas com inglês. -----

O programa visa formar talentos com competências de interpretação musical, conhecimentos educacionais de música e capacidade de investigação, bem como carácteres nobres e perspicazes. O programa inclui também disciplinas sobre a cultura musical local e administração arte, o que o torna mais original e vai indo de encontro às solicitações sociais de Macau. Os bacharéis podem tornar-se professores de música, professores de instrumentos especializados ou professores de canto em diferentes tipos de escolas e podem ainda trabalhar com músicos ou cantores. Podem também participar na criação musical, trabalhar em qualquer organização cultural ou prosseguir os seus estudos. O Curso de Música tem feitos grandes esforços para incrementar a cooperação internacional e implementou um importante mecanismo de cooperação a longo prazo em termos de programas de admissão e intercâmbio de estudantes com o Conservatório de Música Central da China, o Conservatório de Música de Xangai, o Conservatório de Música de Xinghai e outras instituições. Oferece, igualmente, aos alunos oportunidades para participar em programas de estudo e intercâmbio em universidades, nomeadamente em Portugal, EUA e Taiwan, etc. -----

Desde a sua criação em 1997, este programa de música tem produzido numerosos professores de música para as escolas e diferentes géneros de talentos musicais. A partir de 2005, um pequeno número de alunos do Interior da China , Hong kong e Taiwan começaram a ser aceites no curso, gerando um grande impacto. Nos últimos anos, com enorme apoio do Governo, o seu desenvolvimento tem sido significativo. Com uma forte equipa docente com diferentes formações de base e *curricula*, equipamento de ensino optimizado, palestras académicas ricas, *master classes* e actividades de prática artística para alunos assim como características “de pequena escala e gestão escolar meticolosa”, este curso do Instituto Politécnico de Macau tem impressionado grandemente os alunos. -----

# Bachelor of Arts in Music from Macao Polytechnic Institute

The Bachelor of Arts in Music course, offered by the School of Arts of Macao Polytechnic Institute (MPI), is the only professional musical education programme in Macao provided by a public tertiary institution, hereafter referred to as “music course”. In 2013, MPI passed the Institutional Review by the Quality Assurance Agency for Higher Education (QAA). In 2014, the music course passed the institutional evaluation by the Higher Education Evaluation and Accreditation Council of Taiwan (HEEACT) and became the first arts programme in Macao to be granted such international academic certifications. At present, the Institute offers the two specialties in ‘Music Education’ and ‘Music Performance’, it is a four-year full-time programme, with the medium of instruction primarily Chinese, and some subjects supplemented with English. -----

The programme seeks to cultivate students to become comprehensive talents with musical performance skills, music educational knowledge and research ability, as well as noble character and quick wittedness. The programme has also added subjects regarding art administration and local musical culture, which makes the programme more unique and meets Macao’s social demands. Graduates can become music teachers, specialized instrument or vocal music teachers in different kinds of schools, and can work as musicians or singers. Music Course has made great efforts in carrying out international cooperation, and established long-term and effective cooperation mechanism in terms of students’ admission and exchange programs with the Mainland Central Conservatory of Music, Shanghai Conservatory of Music, Xinghai Conservatory of Music and other institutions. And it also provides students with opportunities to join study and exchange programmes in universities namely in Portugal, US, and Taiwan etc. ----

They can also engage in music creation, work in any cultural organization or further their studies. Since its establishment in 1997, this music programme has fostered numerous music teachers for schools, and different kinds of musical talent. Starting in 2005, it began to accept a small number of Mainland, Hong Kong and Taiwan students, generating a big impact. In recent years, with huge support from the government, its development has been significant. With a strong teaching team from different backgrounds, diverse curriculum, optimised teaching equipment, rich academic lectures, master classes and art practice activities for students as well as its ‘small scale and meticulous school running’ characteristics, this Macao Polytechnic Institute music course has greatly impressed students. -----



澳門大學  
UNIVERSIDADE DE MACAU  
UNIVERSITY OF MACAU

## 澳門大學管樂團 -----

澳門大學管樂團於 2007 年 4 月正式成立，是澳門唯一一個由大專院校成立的管樂團。管樂團為澳門大學愛好管樂演奏的學生提供正規訓練，並為他們構建一個演出及交流的平臺，藉此在校園推廣文化藝術，推動澳門音樂藝術的發展。-----

管樂團定期組織練習並曾多次參與校內外的大型演出，如健康大學週啟動儀式、澳門大學開放日、四川大地震賑災慈善晚會、公益金百萬行、澳門大學文化藝術節、上海世博會《年輕的世博》之世界校大聯歡 – 名校音樂專場及聯演、澳門管樂繽紛、澳門大學畢業典禮、澳門大學新校園開幕典禮及多場校園音樂會。-----

## Banda Sinfónica da Universidade de Macau -----

Fundada em Abril de 2007, a Banda Sinfónica da UM é a única banda universitária do género na RAEM. O seu objectivo é proporcionar formação musical a estudantes interessados e criar uma plataforma para espectáculos e intercâmbio, promovendo assim as artes e a cultura no campus e impulsionando o desenvolvimento deste tipo de música na sociedade. O concerto de estreia da Banda Sinfónica da UM foi em Novembro de 2007 tendo depois disso actuado em grandes espectáculos, dentro e fora da Universidade, como na Cerimónia de Lançamento da Semana da Universidade Saudável, Dia Aberto da UM, Concerto de Caridade para as Vítimas do Terremoto de Sichuan, Marcha para Um Milhão, Festival de Artes Culturais da UM, Festival de Música da Expo Mundial de Xangai, Festival de Bandas de Macau, Congregação da UM, Inauguração do Novo Campus da UM e ainda em vários concertos realizados no campus. -----

## The University of Macau Symphonic Band -----

The UM Symphonic Band was established in April 2007, it is the unique college band of this kind in the Macao S.A.R. It aims to provide formal training for interested students in the University and create a platform for performance and exchange, thus promoting arts and culture on campus and boosting the development of band music in the local community. The debut concert of UM Symphonic Band took place in November 2007. Afterwards several large-scale performances were staged in and outside the University, such as the “Healthy University Week” Launch Ceremony, UM Open Day, Charity Concert for Sichuan Earthquake Victims, Walk for a Million, UM Cultural Arts Festival, Shanghai World Expo Music Festival, Macau Band Fair, UM Congregation, UM New Campus Inauguration and various campus concerts. -----



## 澳門大學弦樂團

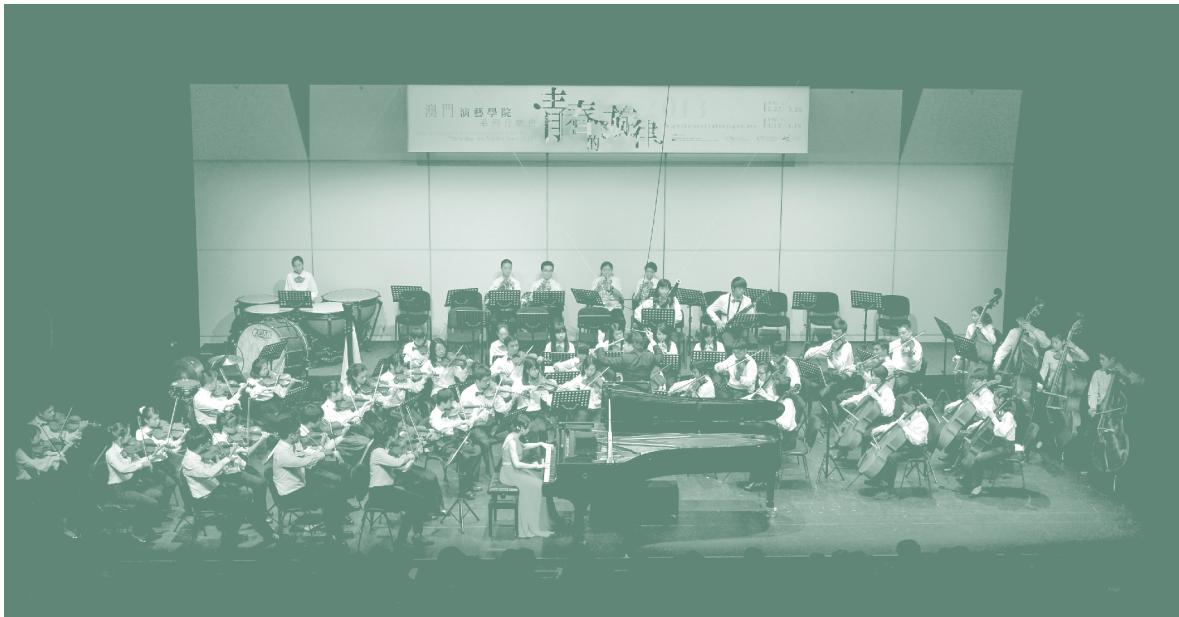
澳門大學弦樂團成立於 2010 年 1 月，現有團員約四十名，由本科生及碩士生組成。弦樂團提供定期排練及演出，達至提高團員的演奏水平及校內弦樂藝術文化層次。本團亦積極推動本地音樂藝術發展，使更多不同地區和領域的弦樂愛好者能夠領會到澳大弦樂團的魅力，同時也透過我們的音樂認識澳門大學。弦樂團的排練非常嚴謹，除了有全樂團總排外，也會有分部或小組排練，務求使團員能享受音樂，分享音樂。同時，弦樂團亦組織及參與各種出校內外音樂活動及演出。

## Orquestra de Cordas da Universidade de Macau -----

A Orquestra de Cordas da Universidade de Macau (UMSO) foi criada em Janeiro de 2010 e é constituída por cerca de 40 membros, incluindo estudantes universitários e pós-graduados. A fim de proporcionar aos seus membros formação profissional para melhorar a sua técnica e nível de interpretação, a orquestra esforça-se por oferecer várias plataformas musicais para que os entusiastas de cordas da UM possam actuar e trocar conhecimentos de música. Outro dos objectivos é fomentar a amizade entre os membros, através da formação e dos espectáculos. Além disso, a Orquestra tem também como objectivo promover a cultura das artes dentro e fora do campus, permitindo assim que os alunos apreciem a diversidade musical, além de promover o desenvolvimento da música de cordas em Macau. -----

## The University of Macau String Orchestra -----

The University of Macau String Orchestra (UMSO) was established in January 2010. It consists of around 40 members, which includes undergraduates and postgraduates. In order to provide members professional training to improve their techniques and performance level, orchestra makes its best to offer various musical platforms for UM string enthusiasts to perform and exchange music knowledge. It also aims to build up members' friendship, through these training and performances. In addition, the orchestra also aims to promote the arts culture on and off campus, allowing students appreciate the diversity of music and promote the development of local stringed music. -----



澳門演藝學院  
CONSERVATORIO DE MACAU  
MACAO CONSERVATORY

## 澳門演藝學院管弦樂團 -----

由音樂學校內學習成績優異、經老師推薦的學生組成。從 2006 年開始，每年在《青春的旋律》中均為重要演出團體之一。樂團在指揮和老師們多年來的辛勤指導下，穩步成長。樂團演出的曲目範圍廣泛，包括大型合唱作品《布蘭詩歌》、著名音樂劇《歌聲魅影》、《西城故事》等名曲選段，貝多芬《第五交響曲》和多首經典的交響樂序曲、組曲、協奏曲等等。管弦樂團憑藉多年的努力，奠下了優秀並穩健的基礎。經過多年不同的演出經驗，令樂團日漸成熟，樂團學生的音樂實力亦得以大幅提升。樂團亦多次獲邀與實力雄厚的澳門樂團合作演出，演出均獲得各界一致讚賞。現任指揮為澳門樂團助理指揮 - 簡栢堅。-----

## Orquestra Filarmónica de Alunos do Conservatório de Macau

A Orquestra Filarmónica de Alunos do Conservatório de Macau é constituída por alunos da Escola de Música, recomendados pelo corpo docente da mesma pelo seu excelente nível académico. Desde 2006, a Orquestra tem vindo a estabelecer-se como um dos principais agrupamentos a actuar no âmbito do concerto *Melodias dos Verdes Anos*. Ao longo dos anos, o agrupamento tem vindo a crescer continuamente sob a orientação diligente dos seus maestros e instrutores. A Orquestra tem realizado uma ampla variedade de repertórios, incluindo a grande cantata *Carmina Burana*, musicais consagrados como *O Fantasma da Ópera* e *West Side Story*, a *Sinfonia N.º 5* de Beethoven e muitos prelúdios, suítes e concertos sinfónicos clássicos. -----

Os persistentes esforços envidados pela Orquestra criaram uma base sólida para o seu desenvolvimento, tendo a experiência de actuação adquirida ao longo dos anos reforçado a competência musical tanto do agrupamento como dos alunos, levando a orquestra a atingir a maturidade. A orquestra estudantil tem sido várias vezes convidada para actuar com a notável Orquestra de Macau, sendo unanimemente aclamada pelo seu apoio. O maestro da Orquestra Filarmónica de Alunos é Francis Kan Pak Kin, maestro assistente da Orquestra de Macau. -----

## The Student Philharmonic Orchestra of the Macao Conservatory

The Student Philharmonic Orchestra of the Macao Conservatory is formed by students with academic excellence from the School of Music, under teachers' recommendation. Since 2006, the orchestra has become one of the pivotal performing groups in *The Melody of Youth*. Over the years the group has seen a steady growth under the guidance of its committed conductors and tutors. The orchestra has performed an extensive range of repertoires, including the grand choral *Carmina Burana*, celebrated musicals like *The Phantom of the Opera* and *West Side Story*, *Beethoven's Symphony No. 5* and many classical symphonic preludes, suites and concertos. ----

The persistent efforts made by the orchestra have laid a solid and sound foundation for it to flourish, while its performing experience gained through the years has no doubt strengthened the musical competence of both the ensemble and the students, leading the orchestra to maturity. The student orchestra has several times been invited to perform with the noteworthy Macao Orchestra and received unanimous acclaim for their support. The conductor of the Student Philharmonic Orchestra is Francis Kan Pak Kin, assistant conductor of Macao Orchestra. -----



## 澳門弦樂協會 -----

成立於 2011 年，是一個為愛好弦樂及弦樂演奏者而設的非牟利組織，宗旨在於提升本澳弦樂演奏者的弦樂演奏水平、技術、促進會員間之音樂交流及友誼，提升及輔導本澳從事弦樂教學人員的教學及訓練質素，從而讓下一代的音樂學生得到更優質的弦樂學習環境；同時，亦為會員提供弦樂演出機會、活動資訊及諮詢服務，並舉辦弦樂工作坊及講座等活動，協助及組織會員參與及舉辦音樂盛事。-----

自成立以來，一直以“愛－音樂－關懷－城市”等主題，面向基層，深入社區，街道和學校，籌辦一系列的宣傳、教育活動，將音樂與文化保育共同帶進社區。-----

本會至今已培訓出兩百多名學生會員，其中學生考進澳門演藝學院培訓班、普及班，以及贏得港澳音樂比賽。另外每年均舉辦探訪演出活動、學生音樂會、季度大師班，亦會作不定期的公開演出，演出地點遍及澳門文化中心劇院、展藝館、理工學院禮堂、演藝學院禮堂、官樂怡基金會畫廊、世遺景點等，均獲得各界人仕的支持及好評。-----

本會亦到澳門粵華中學、聖羅撒英中文中學組成弦樂團，進行常規的樂團排練，吸引及提升年輕一代學習音樂的興趣，表達本會一直以來希望以音樂傳遞快樂、並凝聚年輕一代的理念及本會的多元性發展。-----

## Associação de Cordas de Macau -----

A Associação de Cordas de Macau, criada em Outubro de 2011, é uma organização sem fins lucrativos para os entusiastas e artistas de música orquestral de cordas. Os nossos objectivos são de melhorar a qualidade dos músicos de cordas locais no que respeita os seus níveis de desempenho, técnica e amizade entre os membros. Nós proporcionamos oportunidades, informação e consultas de espectáculos e actividades relacionadas. Além disso, organizamos concertos, sessões de partilha,.workshops, aulas de mestres e seminários que centram-se na melhoria do diálogo musical e na transmissão de informação de topo. -----

Desde a sua criação, a Associação de Cordas de Macau tem vindo a organizar várias iniciativas e actividades educativas a nível da comunidade e das escolas, visando tornar a música mais acessível, divulgando conhecimentos musicais e a consciência de conservação cultural. -----

Mais de 200 alunos receberam formação na associação, com alguns a matricularem-se com êxito nos cursos do Conservatório de Macau e outros a ganharem concursos de música em Macau e Hong Kong. A Associação de Cordas de Macau organiza regularmente concertos por convite, concertos para estudantes e aulas magistrais sazonais, além de espectáculos ocasionais em várias salas de Macau, como o Auditório do Centro Cultural de Macau, Pavilhão de Exposições e Espectáculos Artísticos Para Jovens, Auditório do IPM, Auditório do Conservatório de Macau, Galeria da Fundação Rui Cunha e em vários locais do Património Mundial por toda a cidade. -----

A associação criou ensembles de cordas no Colégio Yuet Wah e no Colégio Santa Rosa de Lima, realizando ensaios regulares com o objectivo de atrair adolescentes e promover o seu interesse pela música. Assim, a associação espera distribuir alegria e congregar os jovens através da música, promovendo também o seu próprio desenvolvimento de uma forma eclética. -----

# Macau Strings Association -----

Macau String Association, which was establish on October in 2011, is a non-profit organization for enthusiasts and performers of strings orchestral music. Our objectives are to improve the qualities of the local string orchestral players in the aspects of their performing levels, techniques and friendship between members. We offer our members opportunities, information and consultations of related performances or activities. Besides, we organize concerts, music sharing sessions, workshops, master classes, and seminars that focus on improving musical dialogue and imparting top level information. -----

Since its inception, the Macau Strings Association has been organizing various campaigns and educational activities in communities and schools, aiming to make music more accessible, and introducing the knowledge of music and cultural conservation to the general public. -----

More than 200 students have been trained at the association, with some of them enrolling in courses at the Macao Conservatory, and others winning musical competitions in Macao and Hong Kong. The Macau Strings Association organizes regular on-site visiting concerts, students' concerts and seasonal master classes, besides presenting occasional open performances to wide acclaim, at various Macao venues like the Auditorium of Macao Cultural Centre, Art Exhibition Pavilion for The Youth, IPM Auditorium, Macao Conservatory Auditorium, Rui Cunha Foundation Gallery and several World Heritage sites throughout the city. -----

The association has established string ensembles at Macau Yuet Wah College and St. Rosa de Lima's School, conducting regular rehearsals with the aim to attract teenagers and foster their interest in music. By doing so, the association is also hoping to spread joy and bring together the young generation through music while promoting its own eclectic development. -----

# 澳門樂團 / Orquestra de Macau / Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮

Director Musical e Maestro Principal / Music Director and Principal conductor

呂嘉 Lu Jia

助理指揮

Maestro Assistente / Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

王粵 Wang Yue (代任樂團首席 / Concertino Substituto / Acting Concertmaster)

曹慧 Cao Hui (代任樂團副首席 / Concertino Associado Substituto / Acting Associate Concertmaster)

李思薈 Li Silei ++

楊柯岩 Yang Keyan

郭慶 Guo Qing

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王灝 Wang Hao

羅德賢 Lo Tak In (演藝 / CM)

陳凱琪 Chan Hoi Kei (青年音樂家 / Jovens Músicos / Young Music Talents)

后承奕 Ethan Hou (青年音樂家 / Jovens Músicos / Young Music Talents)

李繼業 Li Ji Ye (弦協 / MSA)

袁潤菁 Un Ion Cheng (弦協 / MSA)

簡寶華 Kan Pou Wa (演藝 / CM)

楊叶菁 Yang Yejing (理工 / MPI)

彭里捷 Peng Li Jie (澳大 / UM)

龐雅元 Pang Ya Yuan (澳大 / UM)

王瀾 Wang Lan (澳大 / UM)

徐琦喆 Xu Qizhe (澳大 / UM)

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

韋特 · 普拉錫格 Vit Polasek ++

羅婭 Luo Ya

王笑影 Wang Xiaoying

李文浩 Li Wenhai

施為民 Shi Weimin

梁木 Liang Mu

鄭麗琴 Zheng Liqin

丹利斯 · 克拉格 Denis Kriger

徐陽 Xu Yang

謝宗熹 Che Chong Hei (演藝 / CM)

馮瑋妮 Fong Wai Nei (演藝 / CM)

錢嘉愉 Chin Ka U (澳大 / UM)

何樺軒 Ho Wa Hin (澳大 / UM)

吳峻瑤 Wu Jun Yao (青年音樂家 / Jovens Músicos / Young Music Talents)

姚瀾 Yao Lan (澳大 / UM)

馮梓雯 Fong Chi Man (弦協 / MSA)

張頌軒 Cheung Chong Hin (弦協 / MSA)

俞玉蘭 U Lok Lan (澳大 / UM)

馬天樂 Martins Madeira de Carvalho, André António (演藝 / CM)

羅琮然 Lo Chong In (演藝 / CM)

#### 中提琴 / Violas

李峻 Li Jun ++

蔡雷 Cai Lei

呂瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

金基烈 Kiyeol Kim

羅兆峰 Lo Sio Fong (澳大 / UM)

蔡耀峰 Choi Io Fong (弦協 / MSA)

梁俊傑 Leung Chon Kit (演藝 / CM)

于珍蘇 Yu Zhensu (青年音樂家 / Jovens Músicos / Young Music Talents)

#### 大提琴 / Violoncelos / Cellos

魯岩 Lu Yan ++

閻峰 Yan Feng

鍾國玉 Zhong Guoyu

鄺葆莉 Kuong Pou Lei

拉狄 · 奈華德 Radim Navrátil

何泳鏗 Ho Weng Si (弦協 / MSA)

張樂宜 Cheong Lok I (演藝 / CM)

#### 低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

徐宏波 Xu Hongbo ++

陳超 Chen Chao

克拉森 · 薩哥斯基 Krasen Zagorski

羅文智 Lo Man Chi (演藝 / CM)

#### 長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibei \*\*

維羅連加 · 查嘉姬 Veronika Csajági

張心悅 Cheong Sam Ut (演藝 / CM)

劉禱悅 Liu Tou Ut (演藝 / CM)

伍珊儀 Ng San I (演藝 / CM)

陳曲 Chen Qu (演藝 / CM)

林珈而 Lam Ka I (理工 / MPI)

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai \*\*

吳伊淇 Wu Yi Qi (理工 / MPI)

秦新竹 Qin XinZhu (理工 / MPI)

章梓詠 Cheong Chi Weng (演藝 / CM)

王雯心 Vong Man Sam (演藝 / CM)

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高 · 傑弗里 · 科比 Michael Geoffrey Kirby \*\*

胡安路 · 普耶斯 Juanlu Puelles

鄭柏豪 Manhão Cheng Patrício (演藝 / CM)

高嘉灝 Kou Ka Fong (演藝 / CM)

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien \*\*

朱武昆 Zhu Wukun

陳樂霖 Chan Lok Lam (澳大 / UM)

薩克管 / Saxophones

Boris Miguel Lourenço (理工 / MPI)

黃子康 Wong Chi Hong (演藝 / CM)

馮國輝 Fong Kuok Fai (演藝 / CM)

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia \*\*

何智彬 Scott Holben

艾蒂安 · 戈尼 Etienne Godey

沙米爾 · 勒法蘭克曼諾夫 Shamil Lutfrachmanov

潘康賢 Pan Kang Xian (理工 / MPI)

伍潤禧 Ng Ion Hei (理工 / MPI)

小號 / Trompete / Trumpets

Jon Dante ##

韋健鴻 Wai Kin Hong (青年音樂家 / Jovens Músicos / Young Music Talents)

張禧遜 Cheong Hei lo (青年音樂家 / Jovens Músicos / Young Music Talents)

Vit Polasek (青年音樂家 / Jovens Músicos / Young Music Talents)

## 長號 / Trombones

Alexander Walden<sup>##</sup>

謝宏就 Xie Wang Chao (演藝 / CM)

羅卓琪 Lo Cheok Kei (演藝 / CM)

李家俊 Lei Ka Chon (青年音樂家 / Jovens Músicos / Young Music Talents)

譚志彤 Tam Chi Tong (青年音樂家 / Jovens Músicos / Young Music Talents)

## 低音長號 / Baixo Trombones / Bass Trombones

李民煥 Minhwam Lee

楊鈞傑 Leong Kuan Kit (青年音樂家 / Jovens Músicos / Young Music Talents)

莫劍維 Moc Vitorino (青年音樂家 / Jovens Músicos / Young Music Talents)

## 大號 / Tuba

翁國軒 Iong Kuok Hin (澳大 / UM)

盧鴻凱 Lu Hong Hoi (青年音樂家 / Jovens Músicos / Young Music Talents)

## 定音鼓 / Timpani

阿歷山大 · 波內特 Alexander Ponet<sup>\*\*</sup>

## 打擊樂 / Percussão / Percussions

安德烈 · 提提 Andrea Tiddi

陳若瀟 Chen RuoXiao (理工 / MPI)

黃文恩 Wong Man Ian (澳大 / UM)

周穎珊 Chao Weng San (澳大 / UM)

孫嘉豪 Sun Ka Hou (澳大 / UM)

## 豎琴 / Harpa / Harp

管弦樂 Guan XianYue<sup>\*</sup>

秦婷 Elisa, Chon Teng (青年音樂家 / Jovens Músicos / Young Music Talents)

## 鋼琴 / Piano

施宇軒 Shi U Hin (演藝 / CM)

## 鋼片琴 / Celesta

吳荻 Wu Di (演藝 / CM)

<sup>\*\*</sup> 聲部首席 / Chefe de Naipe / Section Principal

<sup>##</sup> 代理聲部首席 / Chefe de Naipe, substituto / Acting Section Principal

<sup>##</sup> 客席聲部首席 / Chefe de Naipe Convidado / Guest Section Principal

<sup>\*</sup> 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musicians

# ----- 6 月精選音樂會 -----

----- 特別製作 -----

## ----- 兒童節音樂會 — 交響魔法樂園 -----

02-06-2018 ----- 星期六 ----- 下午二時三十分 ----- 澳門文化中心綜合劇院

演出團體 / 大老鼠兒童戲劇團 -----

指揮 / 簡栢堅 -----

----- 曲目：-----

羅西尼：《威廉退爾》序曲 -----

貝多芬：第五交響曲《命運》（第一樂章）-----

哈恰圖良：馬刀舞曲 -----

舒曼：夢幻曲，選自《兒時情境》-----

等其他曲目 ... -----

今年兒童節，澳門樂團將與大老鼠兒童戲劇團創意結合，以熟悉的古典音樂，並搭配生動劇情，推出老少咸宜的親子音樂劇《兒童節音樂會 — 交響魔法樂園》，把音樂、舞蹈及話劇集於一身，引發小朋友對音樂的好奇與熱愛，在這短短的一個小時的音樂會中，透過現場即興互動，讓觀眾從故事中體會音樂的趣味，享受一個愉快的親子時光。-----

故事敘述樂樂喜歡課餘期間上籃球課、武術課、書法課、繪畫課、唱歌課、跳舞課等，但學甚麼都只得三分鐘熱度，通通都學不長。一天，他去好朋友的家玩，他是第一次近距離的看到這座黑黑的大大的鋼琴，突然間，這座鋼琴開始唱歌，還跳起舞來了！到底發生了甚麼事情呢？-----

演出時間約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息 -----

票價：澳門幣 250 / 200 / 150 -----

門票現於澳門售票網公開發售 -----

訂票電話：www.macauticket.com / (853) 2855 5555 -----

## ----- Junho Concerto em destaque -----

### ----- Produções Especiais -----

#### --- Concerto do Dia da Criança – Terra de Fadas e Magia Sinfónica ---

02-06-2018 ----- Sábado ----- 14:30 ----- Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Grupo de desempenho / Grupo de Teatro Infantil Ratão -----

Maestro / Francis Kan -----

### ----- Programa: -----

Rossini : Abertura de Guilherme Tell -----

Beethoven : Sinfonia N.º 5 “Destino” (1º Movt.) -----

Khachaturian: Dança do Sabre -----

Schumann: Sonho (de Kinderszenen) -----

E mais... -----

Para celebrar o Dia da Criança em 2018, e numa colaboração criativa com o Grupo de Teatro Infantil Ratão, a Orquestra de Macau apresenta o “Concerto do Dia da Criança – Terra de Fadas e Magia Sinfónica”, um teatro musical para toda a família, combinando peças bem conhecidas do repertório clássico com histórias interessantes. Tal combinação de música, dança e teatro visa motivar a curiosidade das crianças, despertando nelas o amor pela música. Durante o concerto de 60 minutos, com características de improvisação interactiva, o público experimentará a alegria da música através das histórias, num feliz convívio familiar. -----

A história é sobre Loklok, que nos seus tempos livres gosta de frequentar todo o tipo de cursos, desde basquetebol e artes marciais até caligrafia, pintura, canto e até aulas de dança! Mas como é algo hiperactivo, nunca se concentra em nada por muito tempo. Um dia, ao visitar a casa de um amigo, vê pela primeira vez e de muito perto um grande piano preto! E, de repente, o piano começa a cantar e a dançar! O que estará acontecendo? -----

Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo -----

Bilhetes: MOP250 / 200 / 150 -----

Os Bilhetes á venda na Bilheteira Online de Macau. -----

Reserva de Bilhetes: [www.macauticket.com](http://www.macauticket.com) / (853) 2855 5555 -----

## ----- June Concert Highlights -----

### ----- Special Productions -----

#### ----- Children's Day Concert – The Symphonic Magical Fairyland -----

02-06-2018 ----- Saturday ----- 2:30pm ----- Macao Cultural Centre Grand Auditorium

Performance Group / Big Mouse Kids Drama Group -----

Conductor / Francis Kan -----

### ----- Programme: -----

Rossini : William Tell Overture -----

Beethoven : Symphony No. 5 “Fifth” (1<sup>st</sup> Movt.) -----

Khachaturian: Sabre Dance -----

Schumann: Träumerei (from Kinderszenen) -----

And more... -----

To celebrate the 2018 Children’s Day, along with a creative collaboration with the Big Mouse Kids Drama Group, the Macao Orchestra presents “Children’s Day Concert – The Symphonic Magical Fairyland”, a family-friendly musical theatre blending well known classical music with interesting stories. This combination of music, dance and theatre aims to motivate children’s curiosity and love for music. During the 60-minute concert with on-site improvisational interactions, the audiences will experience the joy of music from the story, and fully enjoy a happy family time. -----

The story is about Loklok, who in his spare time likes to take all kinds of courses, from basketball and martial arts to calligraphy, painting, singing and even dance classes. But being a bit hyperactive, he never concentrates on anything for long. One day, he visits a friend’s home and, for the very first time, he sees this big, black piano, in close distance! And suddenly, the piano starts singing, and dancing! What on earth is happening? -----

Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval -----

Tickets: MOP 250 / 200 / 150 -----

Tickets available through the Macao Ticketing Network. -----

Tickets reservation: [www.macauticket.com](http://www.macauticket.com) / (853) 2855 5555 -----

# ----- 6 月精選音樂會 -----

----- 特別製作 -----

## ----- 週末音樂館一喝采世界盃 -----

16-06-2018 ----- 星期六 ----- 下午四時 ----- 崗頂劇院

----- 曲目：-----

歐洲樂隊：最後倒數 -----

瑞奇 · 馬丁：生命之杯 -----

夏奇拉：La La La (巴西 2014) -----

喬吉奧 · 莫羅德爾：意大利之夏 (1990 年世界盃主題曲) -----

等其他曲目 ... -----

四年一度的國際足壇盛事在俄羅斯揭幕之際，我們也將為廣大聽眾奉獻一場動感十足、激情四射的音樂會。不僅可以隨著《生命之杯》、《意大利之夏》、《La La La》等往屆世界盃經典歌曲重溫綠茵場上那些激動人心的時刻，也能夠從拉威爾、蕭斯塔科維奇、利蓋蒂等 20 世紀藝術音樂作曲家的室內樂作品中發現新的感官衝擊。足球與音樂，古典與流行，在這個熱情如火的夏季將碰撞出怎樣的共振與迴響？敬請期待！ -----

演出時間約 1 小時，不設中場休息 -----

票價：澳門幣 120 / 100 -----

門票現於澳門售票網公開發售 -----

訂票電話：www.macauticket.com / (853) 2855 5555 -----

## ----- Junho Concerto em destaque -----

### ----- Produções Especiais -----

#### ---- Festa Musical de Fim de Semana – Festejar a Copa do Mundo ----

16-06-2018 ----- Sábado ----- 16:00 ----- Teatro Dom Pedro V

#### ----- Programa: -----

Europe: Contagem Decrescente Final -----

Ricky Martin: A Taça da Vida (La Copa de la Vida) -----

Shakia: La La La (Brasil 2014) -----

Giorgio Moroder: Ser o N.º 1 (Verão 1990) -----

E mais... -----

Com o início da maior festa quadrienal de futebol do mundo, em Junho de 2018 na Rússia, a Orquestra de Macau apresenta ao público um concerto pleno de energia e emoções. Nesta festa musical temática do futebol, além de reviver os lances emocionantes ao ritmo dos temas de anteriores Copas do Mundo da FIFA, como A Taça da Vida (La Copa de la Vida), Ser o N.º 1 e La La La, poderá ainda descobrir novas emoções sensoriais de peças de música de câmara por compositores do século XX como Ravel, Shostakovich e Ligeti. Neste verão quente de paixões, como irão colidir o futebol e a música, o estilo clássico e o pop, ressoando nos ecos uns dos outros? Venha descobri-lo com a Orquestra de Macau! -----

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo -----

Bilhetes: MOP120 / 100 -----

Os Bilhetes á venda na Bilheteira Online de Macau. -----

Reserva de Bilhetes: [www.macauticket.com](http://www.macauticket.com) / (853) 2855 5555 -----

## ----- June Concert Highlights -----

### ----- Special Productions -----

#### ----- Weekend Music Party – World Cup Cheers -----

16-06-2018 ----- Saturday ----- 4:00pm ----- Dom Pedro V Theatre

#### ----- Programme: -----

Europe: The Final Countdown -----

Ricky Martin: The Cup of Life (La Copa de la Vida) -----

Shakira: La La La (Brazil 2014) -----

Giorgio Moroder: To Be Number One (Summer 1990) -----

And more... -----

As the world's biggest, quadrennial football fiesta kicks off in June 2018 in Russia, Macao Orchestra presents to the public an energetic and exciting concert. In this football-themed musical party, besides reliving those exciting moments on the pitch to the rhythms of previous FIFA World Cup official themes like The Cup of Life (La Copa de la Vida), To Be Number One and La La La, you can discover new sensory thrills from chamber music pieces by 20<sup>th</sup> century composers Ravel, Shostakovich and Ligeti. In this passionate hot summer, how will football and music, classical music and pop collide, resonate and echo with each other? Come and discover it with Macao Orchestra! -----

Approximately 1 hour, no interval -----

Tickets: MOP 120 / 100 -----

Tickets available through the Macao Ticketing Network. -----

Tickets reservation: [www.macauticket.com](http://www.macauticket.com) / (853) 2855 5555 -----



觀眾可掃描二維碼填寫音樂會問卷，成功完成問卷，  
有機會獲得澳門樂團音樂會門券兩張。

Por favor, envie-nos os seus comentários, completando o questionário online em baixo e  
poderá ganhar dois bilhetes para um concerto da Orquestra de Macau.

Please share your comments and earn a chance of getting a pair of Macao Orchestra concert  
tickets by completing the online survey below.

中文

Português

English



[www.icm.gov.mo/om](http://www.icm.gov.mo/om)



立即關注微信帳號  
Siga-nos no Wechat  
Follow us on Wechat

出版 Edição/ Publisher: 澳門特別行政區政府文化局 Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau/ Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government 統籌 Coordenação/ Co-ordination: 澳門樂團 Orquestra de Macau/ Macao Orchestra 審校 Revisão de Textos/ Proofreading: 澳門樂團 Orquestra de Macau/ Macao Orchestra 文化傳播處 Divisão de Comunicação Cultural/ Division of Cultural Promotion 排版 Montagem/ Layout: 林秀華 Lam Sao Wa 植字 Fotocomposição/ Typesetting: 演藝發展廳 Departamento de Desenvolvimento das Artes do Espectáculo/ Department of Performing Arts Development 印刷 Impressão/ Printer: 匠心網絡印刷廠有限公司 Tipografia e Rede Unique, Lda./ Unique Network Printing Factory Ltd. 數量600本 Tiragem/ Print Run: 600 exemplares copies



